

**EVENING MASS OF THE LORD'S SUPPER  
MISA VESPERTINA DE LA CENA DEL SEÑOR**

**APRIL 9, 2020**

**HIS EMINENCE  
SEÁN PATRICK CARDINAL O'MALLEY, OFM CAP.  
ARCHBISHOP OF BOSTON**

**CATHEDRAL OF THE HOLY CROSS  
BOSTON, MASSACHUSETTS**

INTRODUCTORY RITES  
RITOS INICIALES

INTROIT

Galatians 6:14

mode IV

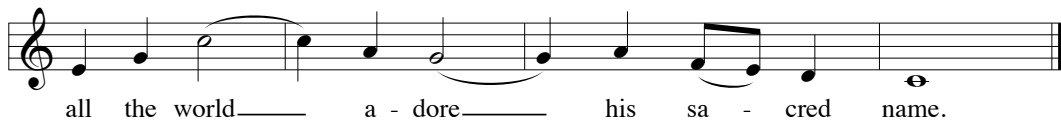
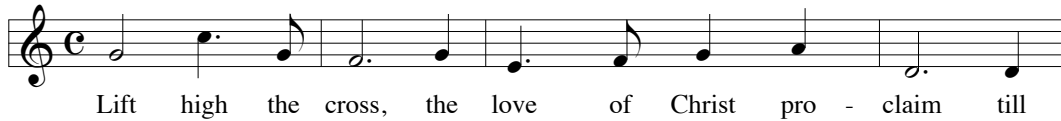
*Let our glory be in the cross of our Lord Jesus Christ;  
in him we have salvation, life and resurrection; through him we are rescued and set free.*

*Nosotros hemos de gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo:  
en él está nuestra salvación, vida y resurrección, él nos ha salvado y libertado.*

HYMN

Lift High the Cross

Crucifer



1. Come, Chris - tians, fol - low where our Sav - ior trod, Our
2. Led on their way by this tri - um - phant sign, The
3. Each new - born ser - vant of the Cru - ci - fied Bears
4. O Lord, once lift - ed on the glo - rious tree, Your
5. So shall our song of tri - umph ev - er be: Praise



King vic - to - rious, Christ, the Son of God.  
hosts of God in con - quering ranks com - bine.  
on the brow the seal of him who died.  
death has bought us life e - ter - nal - ly.  
to the Cru - ci - fied for vic - to - ry!

PENITENTIAL ACT

Berthier



Ky - ri - e, Ky - ri - e, e - le - i - son.  
Chris - te, Chris - te, e - le - i - son.  
Ky - ri - e, Ky - ri - e, e - le - i - son.

R. Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o. Et in ter-ra pax ho-mi-ni-bus bo-nae vo-lun-ta-tis.

We praise you, we bless you, we a-dore you, we glo-ri-fy— you,

we give you thanks for your great glo-ry.

Lord God, — hea-ven-ly King, O God, al-migh-ty Fa-ther. R.

Lord Je-sus Christ, On-ly Be-got-ten Son, Lord God, Lamb of God,

Son of the Fa-ther, you take a-way the sins of the world, have

mer-cy— on us; you take a-way the sins— of the world,

re-ceive our prayer; you are seat-ed at the— right hand

of— the— Fa-ther, have mer-cy on us. — R.

For you a-lone are the Ho-ly One, you a-lone are the Lord,

you a-lone are the Most High, Je-sus— Christ,—

with the Ho-ly Spi-rit. in the glo-ry of God the

Fa-ther. — R. A — men. —

**LITURGY OF THE WORD**  
**LITURGIA DE LA PALABRA**

FIRST READING / PRIMERA LECTURA

Exodus 12:1-8, 11-14

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, "This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel: On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb.

That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs.

"This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight. It is the Passover of the LORD.

For on this same night I will go through Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt—I, the LORD! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you.

"This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the LORD, as a perpetual institution."

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Psalm 116

*Montgomery*

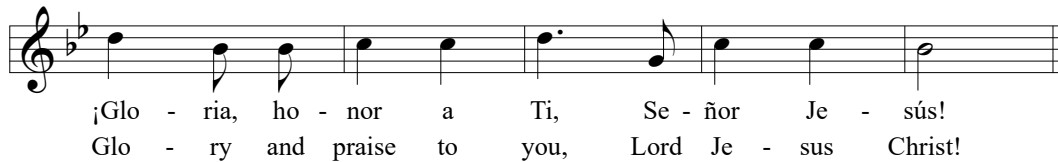
El cá - liz que ben - de - ci - mos es la co - mu -  
nión de la san - gre de Cris - to.  
Our bless - ing cup is a com - mun - ion in the  
blood of Christ.

SECOND READING / SEGUNDA LECTURA

1 Corinthians 11:23-26

Hermanos:

Yo recibí del Señor mismo lo que a mi vez les he enseñado. Que el Señor Jesús, la noche en que fue entregado, tomó el pan, y después de dar gracias lo partió, diciendo: "Esto es mi cuerpo que es entregado por ustedes: hagan esto en memoria mía." De la misma manera, tomando la copa después de haber cenado, dijo: "Esta copa es la Nueva Alianza en mi sangre. Siempre que beban de ella, háganlo en memoria mía." Así, pues, cada vez que comen de este pan y beben de la copa, están anunciando la muerte del Señor hasta que venga.



## GOSPEL / EVANGELIO

## John 13:1-15

Before the feast of Passover, Jesus knew that his hour had come to pass from this world to the Father.  
He loved his own in the world and he loved them to the end.  
The devil had already induced Judas, son of Simon the Iscariot, to hand him over.  
So, during supper,  
fully aware that the Father had put everything into his power and that he had come from God and was returning to God,  
he rose from supper and took off his outer garments.  
He took a towel and tied it around his waist.  
Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dry them with the towel around his waist.  
He came to Simon Peter, who said to him, "Master, are you going to wash my feet?"  
Jesus answered and said to him, "What I am doing, you do not understand now, but you will understand later."  
Peter said to him, "You will never wash my feet."  
Jesus answered him, "Unless I wash you, you will have no inheritance with me."  
Simon Peter said to him, "Master, then not only my feet, but my hands and head as well."  
Jesus said to him, "Whoever has bathed has no need except to have his feet washed, for he is clean all over; so you are clean, but not all."  
For he knew who would betray him; for this reason, he said, "Not all of you are clean."

So when he had washed their feet and put his garments back on and reclined at table again, he said to them, "Do you realize what I have done for you? You call me 'teacher' and 'master,' and rightly so, for indeed I am. If I, therefore, the master and teacher, have washed your feet, you ought to wash one another's feet. I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do."

## HOMILY / HOMILÍA

## PRAYER OF THE FAITHFUL / ORACIÓN DE LOS FIELES



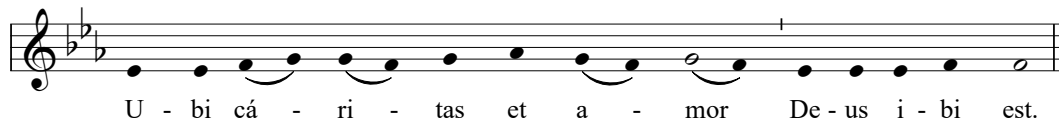
Response: Te ro - ga - mus au - di nos.

# LITURGY OF THE EUCHARIST

## LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

PREPARATION OF THE ALTAR AND GIFTS / PRESENTACIÓN DEL PAN Y VINO

mode VI/Duruflé



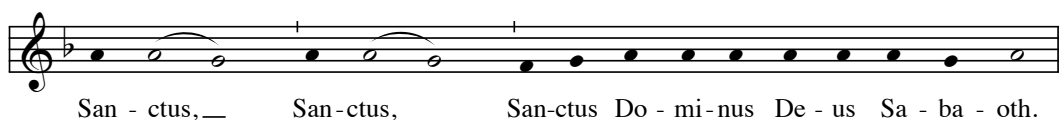
*Where there is charity and love, God is there. The love of Christ has gathered us together into one. Let us rejoice and be glad in Him. Let us fear and love the living God, and love each other from the depths of our heart. Therefore, when we are together, let us take heed not to be divided in mind. Let there be an end to strife, and in our midst be Christ our God. And, in the company with the blessed, may we see your face in glory, Christ our God: pure and unbounded joy forever and forever.*

*Donde hay caridad y amor, allí está Dios. El amor de Cristo nos ha congregado y unido. Alegrémonos y deleitémonos en El. Temamos y amemos al Dios vivo. Con sincero corazón amémosnos unos a otros. Donde hay caridad y amor, allí está Dios. Estando congregados y unidos, cuidémonos de estar desunidos en espíritu. Cesen las malignas rencillas, cesen los disgustos. Y Cristo nuestro Dios reine entre nosotros. Donde hay caridad y amor, allí está Dios. Ojalá junto con los bienaventurados veamos también tu rostro en la gloria ¡oh Cristo Dios nuestro!. Este será el gozo santo e inefable por los siglos infinitos.*

PRAYER OVER THE OFFERINGS / ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

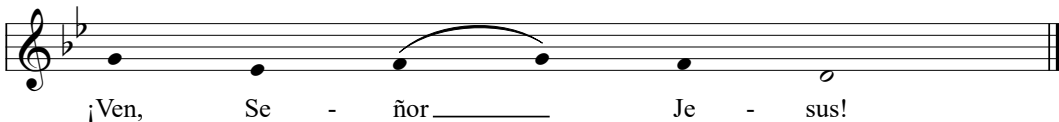
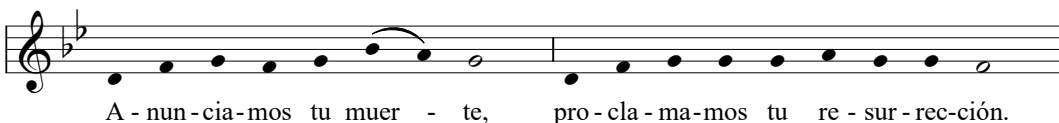
SANCTUS

Sanctus XVIII



MEMORIAL ACCLAMATION / ACLAMACIÓN CONMEMORATIVA

Misal Romano



AMEN / AMÉN

Amen VIII

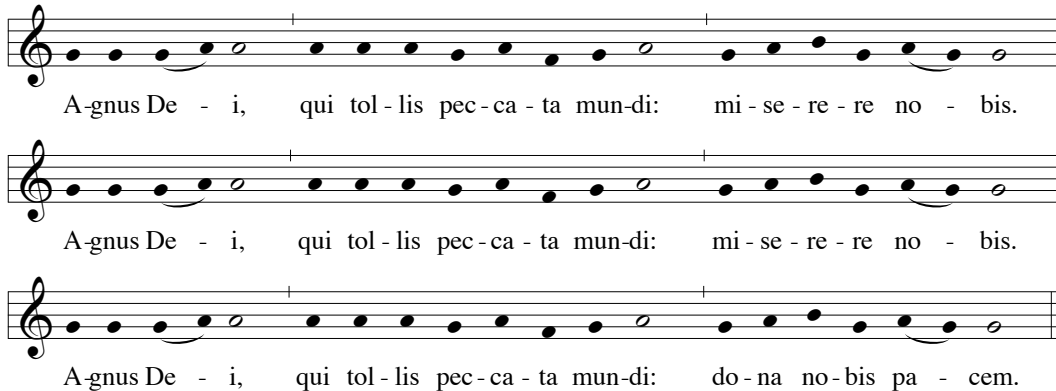


LORD'S PRAYER / PADRENUESTRO

SIGN OF PEACE / LA PAZ

AGNUS DEI

*Agnus Dei XVI, Byrd/Agnus Dei XVIII*



A-gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun-di: mi - se - re - re no - bis.

A-gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun-di: mi - se - re - re no - bis.

A-gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun-di: do - na no - bis pa - cem.

COMMUNION MOTET

O Sacrum Convivium

*La Rocca*

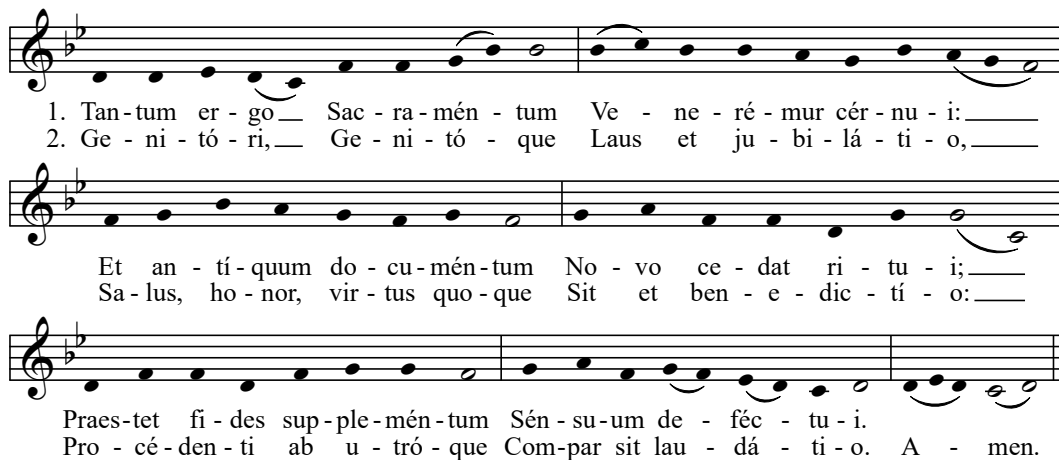
*O sacred banquet! in which Christ is received, the memory of his Passion is renewed, the mind is filled with grace, and a pledge of future glory to us is given.*

*Oh, sagrado banquete, en el que se recibe a Cristo. La memoria de su pasión se renueva. La mente se llena de gracia y la promesa de gloria futura nos es dada.*

*(Saint Thomas Aquinas / Santo Tomás de Aquino)*

HYMN

*Tantum Ergo*



1. Tan - tum er - go Sac - ra - mén - tum Ve - ne - ré - mur cér - nu - i: \_\_\_\_\_  
2. Ge - ni - tó - ri, Ge - ni - tó - que Laus et ju - bi - lá - ti - o, \_\_\_\_\_

Et an - tí - quum do - cu - mén - tum No - vo ce - dat ri - tu - i: \_\_\_\_\_  
Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que Sit et ben - e - dic - ti - o: \_\_\_\_\_

Prae - tet fi - des sup - ple - mén - tum Sén - su - um de - féc - tu - i.  
Pro - cé - den - ti ab u - tró - que Com - par sit lau - dá - ti - o. A - men.

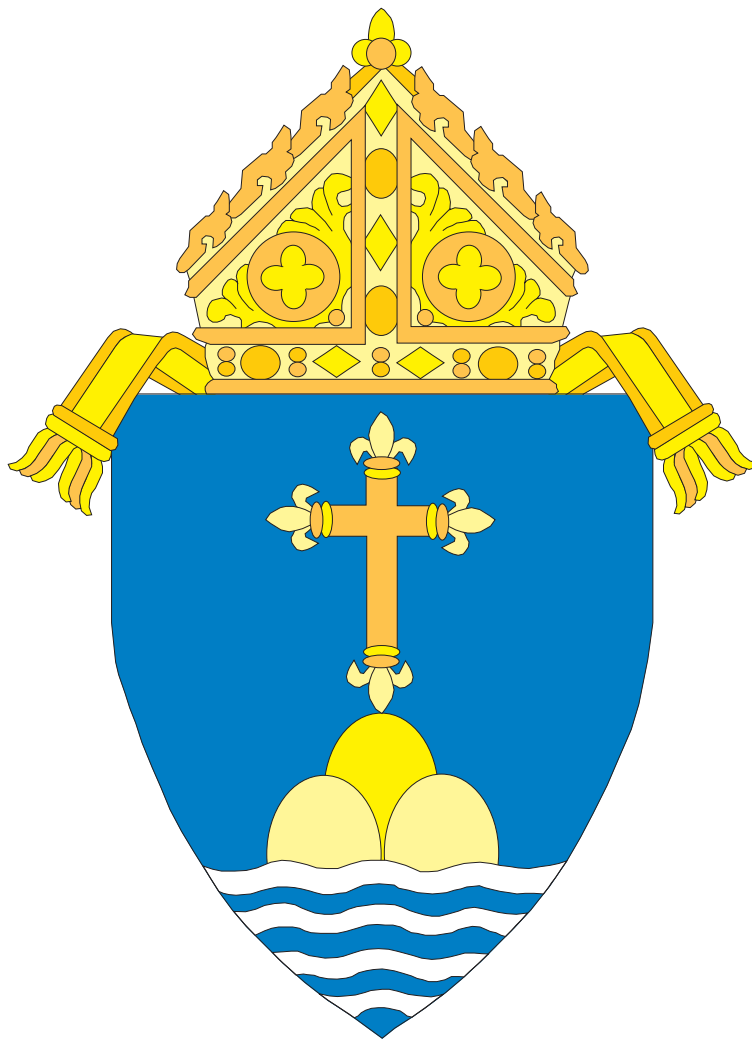
*Translations:*

*In the face of so great a mystery, therefore, let us bow down and worship;  
let precepts of the Ancient Law give way to the new Gospel rite;  
and let faith assist us and help us make up for what senses fail to perceive.*

*Al augusto Sacramento veneremos con piedad.  
Que al Antiguo Testamento a este rito de lugar  
Y la fe nos dé al aumento que al sentido ha de ayudar.*

*Unto the Father and the Son, our praise and our joyful singing;  
unto whom saving power, honor and might, and every holy blessing;  
and to the spirit who proceeds from both, an equal tribute of glory. Amen.*

*A Dios Padre y a Dios Hijo alabemos con ardo.  
Alabanza a Dios bendito le rindamos con honor,  
Y al Espíritu Divino ensalcemos con loor. Amén.*



**Musicians for today's celebration:**

Members of the Cathedral Choir

Richard J. Clark, Archdiocesan and Cathedral Music Director and Organist

Acknowledgments: The setting of the Kyrie by Jacques Berthier © GIA Publications, Chicago, IL: The setting of Psalm 116 by Lourdes Montgomery © OCP Publications, Portland, OR. The setting of the Gospel Acclamation by Lucien Deiss, CSSp © World Library Publications, Franklin Park, IL. The tune Crucifer by Sydney H. Nicholson © Hope Publishing Company, Carol Stream, IL. Reprinted with permission under OneLicense.net #A-700140. The setting of the Glory to God from Mass of the Angels by Richard Clark © CanticaNOVA Publications, Charles Town, WV. Excerpts from The Roman Missal 2010 © International Committee on English in the Liturgy, Washington, DC. Excerpts from the Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Música del Misal Romano, tercera edición © 2017 United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC. Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III © Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. All other material from the public domain.